

ACCADEMIA ANGELICA-COSTANTINIANA  
DI LETTERE ARTI E SCIENZE

Studi  
sull'Oriente Cristiano

4<sup>2</sup>  
Roma 2000

S. GREGORIO L'ILLUMINATORE  
E IL RE ĞUMĞUM\*

Fabrizio A. Pennacchietti

čo dar rah bebini boride sar i  
ke galṭān ravad suy e meidān e mā  
az u pors az u pors asrār e mā  
k az u bešnavi serr e penhān e mā

"Se una testa mozza per via tu vedessi  
andare rotolando giù per la Mia pianura,  
a lei domanda e chiedi intorno ai Mieì arcani,  
sicché da lei tu apprenda l'ascoso Mio segreto!"

Ğalāl ad-Dīn Rūmī<sup>1</sup>

\* Opere citate in abbreviazione:

- Apophthegmata Patrum. De abbate Arsenio* = *Apophthegmata Patrum. De abbate Arsenio*, in J.P. MIGNÉ (ed.), *Patrologia Graeca*, t. 65, Paris 1864 (Turnhout 1979), n. 29 (90), col. 97 - n. 44, col. 108.
- ASIN PALACIOS *Logia et agrapha* = ASIN PALACIOS, M., "Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata", *Patrologia Orientalis*, T. XIII, Fasc. 3, n.º. 64, Paris 1917 (ristampa: Turnhout 1974), pp. 331-431.
- ASMUSSEN *Studies in Judeo-Persian Literature* = ASMUSSEN, J.P., *Studies in Judeo-Persian Literature*, Leiden 1973: E.J. Brill (*Studier i jødisk-persisk litteratur*, København 1970).
- BACHER *Zwei alte Abothkommentare* = BACHER, W., "Zwei alte Abothkommentare", *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. Breslau*, N.F. 13 (1905), pp. 657 sgg.
- BAUSANI *Hikayat classica malese* = BAUSANI, A., "Note sulla struttura della hikayat classica malese", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, n.s. 12 (1962), pp. 153-192.
- BERNARDINI *Peregrinazioni letterarie* = BERNARDINI, M., "Peregrinazioni letterarie turco-iraniche della leggenda del Sultano Jomjome", in Antonio PIOLETTI (a cura di), *Il viaggio dei testi* (Atti del III Colloquio Internazionale "Medioevo romanzo e orientale", Venezia 10-13.10.1996), Catanzaro 1999: Rubettino ed., pp. 97-134.
- BRAKEL *The Prophet Isa and the skull* = BRAKEL, Clara, *The Prophet Isa and the skull: a Javanese version* (in corso di stampa).
- CUNBUR *Cimcime Sultan* = CUNBUR, M., "Cimcime Sultan destanı", *Türk Folkloru Araştırmaları Yılığ*, 1976, pp. 40-54.
- CUNEO *Le mura di Derbent* = CUNEO, P., "Le mura di Derbent. Note sulla topografia e la morfologia urbana di una città-stato del limes islamico nell'area caucasica", in B.M. ALFIERI - U. SCERRATO (a cura di), *Studi in onore di Ugo Monneret de Villard (1881-1954)*, II, *Il Mondo Islamico*, Roma 1987, pp. 57-75 (*Rivista degli Studi Orientali*, 59, 1-4, 1985).
- E.I.<sup>1</sup> = *Encyclopaedie des Islām*, 4 voll. Leiden-Leipzig 1913-1934.
- E.I.<sup>2</sup> = *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Leyde-Paris 1960-...

- ERBETTA *Apocrifi* = ERBETTA, M., *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento. Vol. III. Lettere e Apocalissi*, Torino 1969.
- FARID AD-DIN ATTAR *Elâhî-nâmé* = FARID AD-DIN ATTAR, *Il Poema Celeste*, a cura di Maria Teresa Granata, Milano 1990: Biblioteca Universale Rizzoli.
- GIVIŠVILI - LAZAREVI *Jumjûm* = GIVIŠVILI, D. - LAZAREVI, D., *Ambavi žumžum xelmçipisa* (legenda) da sxva leksebi, Tbilisi 1892.
- GRAF *Geschichte* = GRAF, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 1. B.: *Die Übersetzungen*, Città del Vaticano 1944.
- HALL *The Story of Arsanis* = HALL, I.H., "The Story of Arsanis", *Hebraica* (New Haven), 6, 2 (1890), pp. 81-88.
- KNAPPERT *Islamic legends* = KNAPPERT, J., *Islamic Legends. Histories of the Heroes, Saints and Prophets of Islam*, I, Leiden 1985.
- LEVI DELLA VIDA *Gesù e il teschio* = LEVI DELLA VIDA, G., "Gesù e il teschio", *Bilychnis, Rivista mensile di studi religiosi*, 22, 2-3 (1923), pp. 196-201 [rist. in: G. Levi d.V., *Aneddoti e svaghi arabi e non arabi*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1959, pp. 162-169].
- LEVI DELLA VIDA *Vaticano* = LEVI DELLA VIDA, G., *Elenco dei Manoscritti Arabi Islamici della Biblioteca Vaticana, Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1935.
- MASSIGNON *Parole donnée* = MASSIGNON, L., *Parole donnée*, Paris 1967: ed. Seuil.
- NAJM *Das biographische Lexikon* = NAJM, M.Y. (a cura di), *Das biographische Lexicon des Salahaddin Halil ibn Aibak as-Safadi*, Teil 8, Wiesbaden 1982 (in arabo).
- PENNACCHIETTI *Versione neoaramaica* = PENNACCHIETTI, F.A., "La versione neoaramaica di un poema religioso caldeo in lingua curda", in B. SCARCIA AMORETTI - L. ROSTAGNO (a cura di), *Yâd-Nâma in memoria di Alessandro Bausani*, Roma 1991: Bardi ed., II vol., pp. 169-183.
- PENNACCHIETTI *San Giorgio* = PENNACCHIETTI, F.A., "Il parallelo islamico di un singolare episodio della passione di San Giorgio", *Bollettino della Società per gli Studi Storici, Archeologici e Artistici della Provincia di Cuneo*, 107, 2° sem. (1992), pp. 101-110.
- PENNACCHIETTI *Teschio redivivo* = PENNACCHIETTI, F.A., "La leggenda islamica del teschio redivivo in una versione neoaramaica", in G. GOLDENBERG - SH. RAZ (eds.), *Semitic and Cushitic Studies*, Wiesbaden 1994: O. Harrassowitz, pp. 103-132.
- PENNACCHIETTI *Gesù e Bâlwan* = PENNACCHIETTI, F.A., "Gesù e Bâlwan bin Hafs bin Daylam, il sultano risuscitato", in P. BRANCA e V. BRUGNATELLI (a cura di), *Studi Arabi e Islamici in Memoria di Matilde Gagliardi*, Milano 1995, pp. 145-171, Istituto Italiano per il Medio e l'Estremo Oriente, Sezione Lombarda.
- PENNACCHIETTI *Fonti cristiane* = PENNACCHIETTI, F.A., "Il racconto di Giomgiomé" di Faridoddin Attâr e le sue fonti cristiane", *Orientalia Christiana Periodica*, 62/1 (1996), pp. 89-112, + 7 tavole.
- PENNACCHIETTI *Susanna nel deserto* = PENNACCHIETTI, F.A., *Susanna nel deserto. Riflessi di un racconto biblico nella cultura arabo-islamica*, Torino 1998: Silvio Zamorani Edit.
- PERTSCH *Gotha* = PERTSCH, W., *Die arabischen Handschriften der herz. Bibliothek zu Gotha*, 4 vol., Gotha 1878-1892.
- RITTER *Das Meer der Seele* = RITTER, H., *Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Fariduddin 'Attâr*, Leiden 1955.
- SACCONE *Il libro della Scala* = SACCONE, C. (a cura di), *Il Libro della Scala di Maometto* (Traduzione di Roberto Rossi Testa), Milano 1991: SE Studio Editoriale.
- SOCIN *Kurdische Sammlungen* = SOCIN, A., *Kurdische Sammlungen. Zweite Abteilung: Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan gesammelt, herausgegeben und übersetzt, a. die Texte, b. Übersetzung*, St.-Petersbourg 1890.
- TOTTOLI *Profeti biblici* = TOTTOLI, R., *I profeti biblici nella tradizione islamica*, Brescia 1999: Paideia Ed.
- ZEKIYAN *Rupture entre les églises* = ZEKIYAN, B.L., "La rupture entre les églises géorgienne et arménienne au début du VII<sup>e</sup> siècle. Essai d'une vue d'ensemble de l'arrière-plan historique", *Revue des Études Arméniennes*, n.s. 16 (1982), pp. 155-174.
- ŽUKOVSKIJ *Legenda* = ŽUKOVSKIJ, V., "Legenda ob lisuse i čerepe v persidskom stichotvornom skaze Attara", *Zapiski Vostočnogo Otdelenija Imperatorskogo Russkogo Archeologičeskogo Obščestva*, 7 (1893), pp. 63-72.

## 1. Una singolare leggenda cristiano-musulmana

La quartina di Ġalāl ad-Dīn Rūmī (1207-1273) posta in epigrafe testimonia con l'autorevolezza del suo autore di quanto credito e di quale diffusione abbia goduto nel mondo islamico medievale una "singolare leggenda cristiano-musulmana" - così l'ha definita Alessandro Bausani<sup>2</sup> - che intitoleremo *Gesù e il teschio*<sup>3</sup>. I protagonisti della leggenda sono infatti Gesù Cristo e il teschio di un antico re. Il primo gli ridà la facoltà di parlare e il secondo descrive le pene dell'inferno. Si tratta, come si vede, di un racconto ammonitorio di argomento escatologico. In esso però il motivo del teschio e dell'oltretomba si combina inaspettatamente con quello del re che si fa eremita.

Le prime notizie certe su questa leggenda risalgono all' XI sec. e provengono dai due estremi del mondo islamico, l'Iran e la Spagna: da una parte ne parlano il grande tradizionalista Abū Nu'aym al-Iṣfahānī (948-1038)<sup>4</sup> e il sommo teologo dell'Islam Abū Ḥāmid al-Ghazzālī (1056-1111) nativo di Tūs, nell'Iran nord-orientale; dall'altra, Abū Bakr aṭ-Ṭarṭūšī (1059-1126), un letterato arabo-spagnolo di Tortosa<sup>5</sup>.

Particolarmente importante è la testimonianza dell'autore che ho ricordato per primo, Abū Nu'aym al-Iṣfahānī, perché, nella catena dei garanti di trasmissione del testo da lui tramandato, egli include Iṣḥāq bin Biṣr Abū Ḥudayfa, un tradizionalista nato a Balkh nell'Asia centrale e vissuto a Bukhara (m. 821). Di Iṣḥāq bin Biṣr si sa che scrisse un Kitāb al-mubtada' "Libro sull'inizio del mondo", ossia una raccolta di "storie di profeti"<sup>6</sup>. Si può quindi supporre che la leggenda di *Gesù e il teschio* abbia già fatto parte di quell'opera, che è dell'inizio del IX sec. (II sec. dell'ègira)<sup>7</sup>. D'altronde antichi autori islamici fanno risalire la leggenda fino al dotto yemenita Ka'b al-Aḥbār, del VII sec.

---

<sup>1</sup> Cfr. Moulānā Ġalāl ad-Dīn Rūmī, *Kolliyāt-e šams yā Dīvān- e kabīr*, ed. Badī' az-Zamān Furūzānfarr, Teheran 2535, I vol., pp. 150.

<sup>2</sup> BAUSANI *Hikayat classica malese*, pp. 185-186.

<sup>3</sup> Cfr. LEVI DELLA VIDA *Gesù e il teschio*.

<sup>4</sup> Cfr. *E.I.*<sup>2</sup>, I, 1960, pp. 146-147.

<sup>5</sup> Cfr. ASIN PALACIOS *Logia et agrapha*, pp. 423-424.

<sup>6</sup> Cfr. NAJM *Das biographische Lexikon*, pp. 405-406; TOTTOLI *Profeti biblici*, pp. 170-178.

<sup>7</sup> Comunicazione scritta (14.10.1996) di Roberto Tottoli dell'Università di Venezia, che qui ringrazio. Tottoli ha individuato tre diverse tradizioni della leggenda nell'opera Nuṭq al-mafhūm min aṣ-ṣamt al-ma'lūm del poligrafo bagdadeno Ibn al-Ġawzī (1116-1200).

Essa narra di come un re israelita, dannato all'inferno per idolatria, si sia fatto asceta dopo essere stato salvato e risuscitato da Gesù. Eccone in breve il contenuto:

Un giorno Gesù, in cammino assieme ai suoi discepoli, notò sulle sponde del Giordano un grande teschio umano calcinato dal sole. Decise allora di ridargli la voce affinché spiegasse ai suoi discepoli che cosa avviene con la morte e come è fatto l'inferno. D'incanto, il teschio si rivestì di carne e di pelle e si presentò come un re israelita, adoratore del vitello d'oro. Quindi descrisse la vita fastosa di un tempo e l'orribile condizione in cui si trovava nell'oltretomba. Era stato un re potente ed era vissuto in un palazzo sontuoso, circondato da innumerevoli cortigiani e da un grande esercito.

Avvenne però che, durante una partita di caccia, egli contrasse una grave malattia. Nonostante le cure dei medici e i sacrifici offerti al suo idolo, egli presto ne morì. In quel momento lo aggredì l'Angelo della morte, che lo affidò a due angeli inquisitori. Dopo un periodo trascorso in solitudine nella tomba l'anima venne gettata in un girone dell'inferno dove l'attendevano atroci tormenti. Interrogato ancora da Gesù, il teschio descrisse i sette gironi dell'inferno e il tipo di peccatori che vi sono destinati.

Alla fine il teschio chiese a Cristo di avere pietà di lui e di salvarlo. Gesù, commosso, pregò Iddio e con il suo assenso lo risuscitò a nuova vita. Dal teschio si alzò un uomo prestante e vigoroso che professò subito la sua fede nell'unico Dio, in Abramo, Mosè e Gesù e nel futuro profeta Muḥammad. Egli si ritirò quindi su un monte dove condusse vita ascetica per espiare i propri peccati fino alla morte.

La leggenda di *Gesù e il teschio* si è praticamente diffusa in ogni angolo del mondo musulmano, ovunque giungessero gli entusiasti propagatori dell'Islam nelle vesti di narratori (quṣṣāṣ)<sup>8</sup> e di predicatori più o meno ufficiali. Ma è soprattutto nei circoli mistici che la leggenda ha goduto di particolare favore ed è in quell'ambiente che essa è stata messa in versi e tradotta nelle diverse lingue della nuova religione.

Un ruolo determinante nella diffusione della leggenda di *Gesù e il teschio* lo ha sostenuto il celebre poeta mistico persiano Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār (c. 1119 - c. 1220), nato e vissuto a Nishapur, nell'Iran orientale<sup>9</sup>. Egli fece un primo accenno all'episodio del dannato risuscitato da Gesù nell'opera in versi

---

<sup>8</sup> Sul ruolo dei quṣṣāṣ esegeti popolari del Corano nella letteratura islamica e nella storia culturale dei primi secoli dell'Islam si veda la voce "Ḳāṣṣ" di Ch. Pellat in *E.I.*<sup>2</sup>, IV, 1978, pp. 763-765.

<sup>9</sup> Cfr. BERNARDINI *Peregrinazioni letterarie*.

Elâhî-nâmé "Il libro divino"<sup>10</sup>; in seguito egli compose sull'argomento un poemetto intitolato Ğomĝomé-nâmé o Ĥekāyat-e Ğomĝomé "Il libro o il racconto del teschio"<sup>11</sup>.

Questo componimento è stato tradotto e variamente adattato in turco çaghatay, in kazako, in turco di Anatolia, in curdo, in urdu e in pashto<sup>12</sup>, nonché in malese, giavanese, sundanese e achinese<sup>13</sup>. Ha chiaramente un'origine differente la Qaṣīdat al-ĝumĝuma "Il poemetto del teschio", un componimento in versi arabi magrebini sullo stesso argomento<sup>14</sup>.

La diffusione della leggenda di *Gesù e il teschio* non ha mancato di suscitare tra le masse una certa devozione nei confronti del re divenuto asceta. Pertanto località anche lontanissime tra di loro si vantano di ospitare la sua venerata tomba<sup>15</sup>.

Per altro la leggenda di *Gesù e il teschio* è servita da ordito per una novella arabo-islamica che verosimilmente è stata composta prima della metà del IX secolo. Si tratta della *Storia del teschio e del re*, un altro racconto parenetico di argomento escatologico. Inaspettatamente esso comprende una fantasiosa reinterpretazione della storia di *Susanna e i vecchioni* che è stata aggiunta al libro biblico di *Daniele*<sup>16</sup>. Anche in questo caso il re finisce i suoi giorni in un eremo per espiare i propri peccati.

---

<sup>10</sup> Cfr. FARID AD-DĪN ATTAR *Elâhî-nâmé*, pp. 352-353.

<sup>11</sup> L'attribuzione del Ğomĝomé-nâmé a Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār è sostenuta da RITTER *Das Meer der Seele*, p. 100. Il poemetto è stato edito e tradotto in russo da ŽUKOVSKIJ *Legenda* (1893), in inglese da ASMUSSEN *Studies in Judeo-Persian Literature*, 76-96 (1973) sulla base del ms. *Aziatskij Muzej Ms. or. B. 2172* di S. Pietroburgo, e in italiano da PENNACCHIETTI *Il racconto di Ğomĝomé* (1996) sulla base del ms. *Gotha orient. P 45/7*.

<sup>12</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Teschio redivivo*, pp. 113-114, e ASMUSSEN *op. cit.*, p. 105, nota 4.

<sup>13</sup> Cfr. BAUSANI *Hikayat classica malese*, pp. 185-186; BRAKEL *The Prophet Isa and the skull*.

<sup>14</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Gesù e Bâlwan*.

<sup>15</sup> Per quanto riguarda la venerazione della tomba del "re Teschio (Ğomĝomé Solṭān)" in Anatolia si veda CUNBUR *Cimcime Sultan*. Una fotografia del suo sepolcro a Derbent in Daghestan, le *Portae Caspiae* degli antichi, si può ammirare alla tav. VIIIa di CUNEO *Le mura di Derbent*. Un'altra tomba del "re Teschio", mèta di pellegrinaggi, si trova a Nedroma, nell'Algeria occidentale, non lontano da Tlemcen, cf. "Nédroma" in *E.I.*<sup>1</sup>, II, 1936, pp. 968-969; e MASSIGNON *Parole donnée*, p. 380.

<sup>16</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Susanna nel deserto*.

## 2. La leggenda di Gesù e il teschio al di fuori del mondo islamico

La leggenda di Gesù e il teschio ha avuto fortuna anche al di fuori del mondo islamico, sia in ambiente cristiano che in ambiente giudaico. Ovviamente le versioni non islamiche ne hanno rimosso i riferimenti più espliciti all'escatologia coranica.

Tutte le versioni cristiane, meno una, per via del loro carattere spiccatamente popolare, del tutto svincolato dal controllo ecclesiastico, attribuiscono candidamente a Gesù una vicenda miracolosa che nessun testo apocrifo riporta. In questo esse dipendono direttamente dal modello islamico della leggenda. Secondo la visione islamica infatti solo un profeta come Gesù, il taumaturgo per eccellenza, chiamato addirittura Rūḥ Allāh "Spirito di Dio"<sup>17</sup>, ha il potere di risuscitare un defunto. Per altri versi le versioni cristiane di cui si è detto manifestano una certa autonomia rispetto al modello musulmano.

Per quanto riguarda infine le versioni giudaiche della leggenda, non possiamo certo aspettarci che assegnino a Cristo il ruolo che egli svolge nel modello islamico. Egli viene semplicemente cancellato e sostituito con un altro personaggio.

### 2.1. L'identità del teschio

Nella tradizione araba orientale l'antico re idolatra di cui non resta che il teschio rimane anonimo<sup>18</sup>. Di lui si sa solo che fu re "della Siria e dell'Egitto", un modo forse per alludere alla Palestina<sup>19</sup>. Al contrario, nella tradizione yemenitica sopravvissuta nel Maghreb e in Spagna e brevemente riportata da Abū Bakr aṭ-Ṭarṭūšī, l'uomo risuscitato da Gesù sarebbe stato un re dello Yemen di nome Balwān bin Ḥafṣ. Il poemetto arabo magrebino di cui si è detto sopra ne modifica leggermente il nome e gli aggiunge il pappanimo: Bālwān bin Ḥafṣ bin Daylam<sup>20</sup>.

Altrove, in ambiente islamico non arabo, a cominciare dal poemetto persiano attribuito a Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār, il re viene chiamato Ğumġumé o Ğomġomé (secondo la convenzione di trascrizione adottata), un nome proprio che corrisponde al sostantivo arabo ġumġuma "teschio". Il personaggio così

---

<sup>17</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Gesù e Bālwān*, p. 167, strofa 115: yā rūḥu rabb al-'ālamīn "O Spirito del Signore dei mondi!".

<sup>18</sup> Cfr. LEVI DELLA VIDA *Gesù e il teschio*; KNAPPERT *Islamic legends*, pp. 174-176. Si vedano inoltre i manoscritti LEVI DELLA VIDA *Vaticano*, 1191 e 1362, e PERTSCH *Gotha*, I, 95; III, 1740; IV, 2736, 2737, 2757, 2760.

<sup>19</sup> Cfr. ASMUSSEN *op. cit.*, p. 78, nota 3.

<sup>20</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Gesù e Bālwān*, p. 158.

nominato riceve poi l'appellativo di sulṭ ān "sultano" che gli spetta. Alla lettera Ġumġumé Sulṭ ān viene così a significare "Sultano Teschio". Inoltre vien detto che egli fu re "della Siria e dell'Egitto".

Tipica delle versioni cristiane<sup>21</sup> in lingua siriana<sup>22</sup>, neo-aramaica<sup>23</sup> e araba<sup>24</sup> è invece l'identificazione del re risuscitato con un non meglio specificato "abate Arsenio re dell'Egitto".

Potrebbe trattarsi di un riflesso folclorico della figura di S. Arsenio il Grande (c. 353 - c. 450), anacoreta del deserto egiziano e Padre della Chiesa. Di lui gli *Apophthegmata Patrum* raccontano infatti che fu "padre di re" (πατήρ βασιλέων; in realtà egli fu l'istitutore e il padrino di battesimo dei futuri imperatori Arcadio ed Onorio)<sup>25</sup> e che, prima di abbracciare la vita monastica in Egitto, aveva avuto al suo servizio, alla corte di Teodosio I, mille servitori con vesti di seta, monili e cinture d'oro. Ai suoi piedi inoltre venivano stesi tappeti preziosi<sup>26</sup>. Tutti questi dettagli ed altri ancora ricorrono anche nelle versioni più estese della leggenda islamica di *Gesù e il teschio*.

Le versioni cristiane potrebbero quindi serbare il ricordo di un archetipo cristiano<sup>27</sup> di epoca preislamica. La vicenda di S. Arsenio, che abbandonò i fasti della corte imperiale per espiare i propri peccati nel deserto, si sarebbe combinata con altri elementi agiografici ed escatologici cristiani per dar vita a una leggenda che in seguito sarebbe stata ereditata e riadattata dalla tradizione popolare islamica.

Non mancano certo racconti agiografici che riportano il dialogo sull'oltretomba che sarebbe intercorso tra un santo eremita e un defunto dannato. Si narra, per esempio, che l'asceta egiziano S. Macario il Grande (c. 300 - c. 390) si è intrattenuto con il teschio di un sacerdote pagano e che S. Pisenzio, vescovo di Coptos, (c. 568 - c. 640), ha interrogato sull'aldilà la mummia di un faraone. Notizie sull'inferno le ottennero pure due santi leggendari come S. Macario di Antiochia e S. Giorgio: il primo dopo aver risuscitato e battezzato

---

<sup>21</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Teschio redivivo*, p. 104.

<sup>22</sup> Cfr. HALL *The Story of Arsanis*.

<sup>23</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Versione neoaramaica*, pp. 174-175; Idem *Teschio redivivo*, p. 110.

<sup>24</sup> Cfr. GRAF *Geschichte*, p. 552.

<sup>25</sup> *Apophthegmata Patrum. De abbate Arsenio*, n. 36 (96), coll. 101-104 e nota 99, coll. 103-104; n. 42, col. 107. La famosa raccolta delle "Massime dei Padri (del deserto)" tra il VII e il X sec. era nota persino ai cristiani del Turkestan cinese in lingua sogdiana.

<sup>26</sup> *Apophthegmata Patrum, op. cit.*, n. 36 (96), coll. 101-104; PENNACCHIETTI *Teschio redivivo*, pp. 127-128; Idem *Fonti cristiane*, pp. 107-108.

<sup>27</sup> Credo invece sia da escludere l'ipotesi di ASMUSSEN (*op. cit.*, p. 104), secondo cui questa leggenda islamica sarebbe di origine giudaica.



zato una salma accompagnata al cimitero, l'altro dopo aver ridato la vita e amministrato il battesimo a un idolatra ridotto a poche ossa<sup>28</sup>.

Il racconto di uno di questi favolosi incontri tra un dannato e un santo taumaturgo potrebbe essersi arricchito col tempo di due nuovi elementi: da una parte, la descrizione dell'aldilà desunta da testi apocrifi come l'*Apocalissi di Pietro* e l'*Apocalissi di Paolo*<sup>29</sup>; dall'altra, la vicenda personale di S. Arsenio. Quando tale racconto entrò nel repertorio delle leggende popolari islamiche, i narratori musulmani avrebbero identificato in Gesù il santo che ha resuscitato il re idolatra.

## 2.2. I sostituti di Gesù

### 2.2.1. Le versioni giudaiche della leggenda di Gesù e il teschio

Si conoscono due versioni giudaiche della leggenda di Gesù e il teschio ed entrambe ovviamente sostituiscono Gesù con un'altra persona.

Una, in prosa, è contenuta nel commento ai *Pirqê Abôt* che David ben Joshua Maymuni (Egitto XIV-XV s.) ha scritto in giudeo-arabo<sup>30</sup>. Essa rispecchia fedelmente il modello arabo-islamico della leggenda, che Farid ad-Dīn 'Aṭṭār ha invece compendiato. La versione giudeo-araba presenta infatti una dettagliata descrizione della struttura dell'inferno in sette gironi<sup>31</sup>. Per ogni girone viene indicata la categoria di peccatori che vi è destinata. Il ruolo di Gesù è sostenuto da un anonimo viaggiatore.

Un'aggiunta tipicamente giudaica è costituita dal viaggio compiuto dall'anima del dannato fino alle porte del paradiso dove Abramo e Mosè siedono su due troni. Di là l'anima viene respinta e precipitata nell'inferno. Peraltro il viaggiatore non ha il potere di restituirla il corpo né di salvarla, per cui al dannato non resta altro che ammonire il viaggiatore sulle fatali conseguenze del peccato.

La seconda versione giudaica è invece in versi e costituisce una fedele riproduzione giudeo-persiana del poemetto di Farid ad-Dīn 'Aṭṭār<sup>32</sup>. In que-

---

<sup>28</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Fonti cristiane*, pp. 104-107; Idem, *San Giorgio*, pp. 101-104.

<sup>29</sup> La prima è stata scritta in Egitto verso il 135 d.C., la seconda è stata composta pure in Egitto verso il 250 d.C.; cfr. ERBETTA *Apocrifi*, pp. 209-253; pp. 353-386.

<sup>30</sup> Cfr. BACHER *Zwei alte Abothkommentare* (1905), citato da ASMUSSEN *op. cit.*, pp. 104-105.

<sup>31</sup> Cfr. SACCONI *Il Libro della Scala*, pp. 423-424, cap. 54-62. Nel Corano (15, 44) si parla delle sette porte della geenna.

<sup>32</sup> Cfr. ASMUSSEN *op. cit.*, p. 67. E' stata pubblicata per la prima volta a Gerusalemme nel 1902 ed è redatta in una variante giudaica del neo-persiano, ovviamente in caratteri ebraici.

sto caso al posto di Gesù figura Mosè e, in luogo di espressioni tipicamente islamiche o addirittura sciite, compaiono espressioni giudaiche.

### 2.2.2. La versione georgiana della leggenda di *Gesù e il teschio*

La più singolare delle versioni non musulmane della leggenda di *Gesù e il teschio* è senza dubbio quella georgiana. Essa è una composizione in versi costituita da 31 strofe<sup>33</sup>. La pubblicarono nel 1892 a Tbilisi D. Givišvili e D. Lazarevi assieme alla traduzione in russo<sup>34</sup>. Grazie all'amabilità del Prof. Konstantin G. Tsereteli sono riuscito ad ottenerne la traduzione russa, fatta in versi da Givišvili. La ripubblico qui facendola seguire da una traduzione prosastica in italiano.

Caratteristica della versione georgiana è quella di aver sostituito a Gesù nel ruolo di taumaturgo risuscitatore un San Gregorio che ha tutta l'aria di essere S. Gregorio l'Illuminatore, il santo a cui si deve la cristianizzazione dell'Armenia nel 314.

Come spiegare la presenza di un tratto così specificamente armeno in un componimento poetico georgiano? Ritengo che si possa ricorrere all'ipotesi che il poemetto sia stato composto da uno dei tanti armeni calcedoniti<sup>35</sup> iberizzati che popolavano territori che erano sotto il regno georgiano. Tra i primi territori armeni a passare sotto il dominio della Georgia fu la regione di Tao-Klaržeti, nella seconda metà del IX sec.<sup>36</sup>.

---

<sup>33</sup> La maggior parte delle strofe sono di quattro versi, tranne le strofe 25 e 31, formate da due soli versi.

<sup>34</sup> Cfr. GIVIŠVILI - LAZAREVI *Jumjum*.

<sup>35</sup> Cfr. ZEKIYAN *Rupture entre les églises*.

<sup>36</sup> Comunicazione personale di Boghos Zekiyan (Venezia) del 16.06.1999. La regione di Tao-Klaržeti (in armeno Tayk'-Klarjk') si trova nel medio corso del fiume Çoruh a SEE di Trebisonda.

### 3. Traduzione in versi russi fatta da D. Givishvili nel 1892

#### Рассказ о царе Джумджуме (Легенда)

(1)

Святой Григорий в одну пору странствовал  
и не ведал, что встретит он на пути.  
Подшел он к прибрежному лесу, остановился и стал оглядываться.  
Заметил он что-то белое виднеется в одном месте.

(2)

Подшел, увидел, что это высохшая голова человека.  
Взял он ее, стал рассматривать. Встревожило его увиденное:  
рот был набит землей и покрыт паршивым мхом,  
в глазах сидело множество отвратительных мух.

(3)

Тут Григорий стал на колени, сказал: "Бог всевышний,  
Творец неба и земли, истинный и справедливый,  
всеспаситель человека, имеющий три лица и единую силу,  
невидимый и вечный, ты лишь один, нет тебе равного!

(4)

Молю тебя плачущий, душу мою объяла геена,  
Ты исполни мое желание, да будет воля твоя!  
Прошу тебя, хочу узнать кто этот человек - эта покрытая мхом голова,  
в которой поселен дух. Хочу проведать о его деяниях."

(5)

Завершив эту речь, он ждал сокрушенный,  
коленипреклонный, плачущий, с намокшими щеками.  
Сердце билось у него уныло в ожидании исполнения желаемого.  
И тут внезапно встал перед ним живой человек.

(6)

Сказал ему Григорий: "Эй, человек, расскажи мне о себе!  
Все, что с тобой приключилось хорошее ли, плохое ли, обо всем поведай!  
Был ли тут богат, или беден, откуда ты родом.  
Скупым ты был или щедрым, крестьянином, или жестоким царем?"

(7)

Тут начал только-что воскресенный.  
"Лет триста-четыреста тому назал я был могучим царем,  
хотя и ныне никто мною не доволен.  
Звали меня Джумджум Митароз, лучше меня не было ни одного живого существа.  
До самых пределов Востока я имел голос и поприще.

(8)

Никто в мире не обладал такой славой, как я.  
Жили мы муж с женой отраднo, только и ели-пили.  
Страшно ненавидели нищего, негодовали при виде его.  
Были бесчувственны и безжалостны к просьбе нищего о милостыни.

(9)

Когда приходил к нам нищий, разве давали мы ему что-нибудь?  
Напротив, начинали бранить его и сильно избивали.  
Разбивали ему голову и так выгоняли  
и ни во что не ставили его беду.

(10)

Так я был опутан и ослеплен грехом  
что, увлеченный грехом, создавали себе ад,  
на духовные дела ленив, на дьявольские охотник,  
на зло отзывчив, на добро глух.

(11)

Знаете что у меня готовилось на кухне?  
Каждый день варилось около 270 пудов риса.  
И то сказать сколько нужно было для этого гвоздики и корицы?  
Ежедневно толклось около двух тысяч литров.

(12)

Каждый день за мой стол садилось три тысячи человек,  
вся знать, все до единого.  
На столе посуда была вся серебряная.  
Тысяча слуг только домашних я имел.

(13)

Вдруг началась у меня страшная лихорадка.  
Сильно разболелась голова, стало темнеть в глазах.  
Оказывается от смерти никак нет спасения,  
ни взяткой, ни мольбой, ни угодничеством.

(14)

Хотя и преподнес я ей восемьсот драгоценный камнeх и жемчуг,  
но она приняла, разгневалась и обрушилась на меня.  
Ни слова я не смог вымолвить, со страху рот у меня закрылся на замок.  
Такому могучему царю она даже пикнуть не дала.

(15)

Внезапно с неба свалились двое - одинаковые на вид,  
ангелы ли это были? Я испугался при их виде.  
Один сел у моих ног, а другой у головы.  
С зубами в два аршина и глазами в величину айвы.

(16)

Были они черные как деготь и слишком зловонные,  
так, что от них запаха я потерял сознание.  
Изо рта у них вылезали червы, странное зрелище.  
Не помню, чтоб в жизни я более ужаснулся.

(17)

Вилами с девятью зубцами раскрошили мне печень и кишки.  
Нанесли мне один удар плетью, поставив жгучее клеймо.  
Все мои кости поодиночке отпали от плоти.  
Если б я мог кричать, зашевелились бы окрестности.

(18)

Ушел я, кончился грешный, лишенный благодати.  
Мои близкие родственники сели возле меня, оплакивали меня - магучего царя.  
Сорок тысяч человек шествовали за мной с открытой головой  
и восемьдесят тысяч человек совершенно голые.

(19)

Меня, обладателя той славы, постигло это наказание.  
Оказывается очень тяжело погубить душу, изменить.  
День отделения души от плоти очень страшен,  
тем более для такого человека, как я, в сто раз мучительнее.

(20)

Повели меня прямо, отдали сперва одному сатане.  
Оттуда они пошли вперед и мы пришли к их стану.  
Не видел я там ни равного себе, ни товарища.  
Я был у них в плену, сердце у меня начинало дрожать.

(21)

А теперь привели меня к одному месту, ни дверей, ни крыши не было там.  
Во всех четырех углах висели облепившие прутья, драконы.  
Как увидели они меня, разгневались, долго палили меня пламенем.  
Там страшно кипел деготь, увы! Прибавились мои муки.

(22)

Схваченный ими, ниоткуда я не имел выхода.  
Тут стремительно выползли змеи, сердце мое опечалилось.  
Показали мне один колодец, совсем потерял я разум  
и сказали мне: "Вот тебе ад! Хотел быть его рабом,

(23)

хотел мучиться - вот созерцай ад!  
Каким ты был для других, то же тебе воздалось.  
Не было у тебя и малой доли добродетели - ни крупинки, ни капельки,  
отчего ты не знал, что у нас есть всемогущий Бог".

(24)

Сказали они это и бросили меня в тот колодец вниз головой.  
Смешался я с дегтем и огнем, увы! Разум покинул меня.  
Захотелось мне жить, попросил воды и та стала там для меня диковиной.  
Напоили меня дегтем и керосином, тем самым муки мои увеличились.

(25)

Предъявили мне все грехи, какие я совершал,  
и теперь с помощью вашей молитвы, возможно, я избавлюсь от этой муки."

(26)

Тогда велел ему Григорий: "Выслушай назидание!  
Знай, зло никому не прощается.  
Кто не покается в грехе и не умолит Бога,  
в день страшного суда спросится с него и обязательно погибнет он.

(27)

Кто не помогает бедному и не одевает голого,  
не уважает мать и отца, не видать тому царства небесного.  
зачем ты совершал несправедливость, зачем гонялся за худой славой,  
почему ты терял свет и домогался тьмы.

(28)

Не испытывал ты чувства благоговения к тому, кто дал тебе глаза и разум?  
Зачем ты брал взятки, зачем продавал человека за деньги,  
почему ты был гордым и жестокосердным льстецом,  
не помолился Богу, взвалили на себя грехи?

(29)

Ты думал, что с собой возьмешь драгоценные камни и жемчуг,  
разве избавило бы тебя от греха то, что из ворона ты превратился в горлицу?  
О чем ты думал, что столько богатства собрал неправдою за последнее время?  
Тем самым ты закрыл дверь в царство небесное.

(30)

Не лучше было для тебя, поделиться своим имуществом с бедными,  
чтоб избежать этого ада, этой муки.  
Иди и молись Богу, твой путь им предназначен.  
Тогда выправится, что тобою искривлено."

(31)

Повиновался он слову наставника и удостоился царства небесного,  
и спас свою душу навеки раб, почитающий Господа.

#### 4. Traduzione del testo russo<sup>37</sup>:

##### La storia del re Ġumġum (leggenda).

(1)

San Gregorio un tempo viaggiava  
e non sapeva che cosa avrebbe incontrato sul suo cammino.  
Giunse ad un bosco sulle sponde d'un fiume, si fermò e si guardò intorno.  
Notò qualcosa che biancheggiava in un punto.

(2)

Si avvicinò e vide che era il teschio rinsecchito d'un uomo.  
Lo prese, cominciò a osservarlo. Lo turbò quella vista:  
La bocca era piena di terra e coperta di lurida muffa,  
sugli occhi si era posata una quantità di mosche ripugnanti.

(3)

Allora Gregorio s'inginocchiò dicendo: "Dio altissimo,  
creatore del cielo e della terra, vero e giusto,  
salvatore dell'uomo, che hai tre volti e un'unica forza,  
invisibile ed eterno. Unico sei, non hai eguali!

(4)

Ti supplico in lacrime. La Geenna si è impossessata della sua anima.  
Esaudisci il mio desiderio. Sia fatta la Tua volontà!  
Ti prego, desidero sapere chi fosse quest'uomo, questo cranio coperto di muffa,  
in cui risiedeva lo spirito. Voglio sapere che ha fatto."

(5)

Finito questo discorso, attese afflitto,  
inginocchiato, piangente, con le guance bagnate.  
Il cuore gli batteva tristemente nell'attesa dell'adempimento della sua richiesta  
e allora all'improvviso apparve dinanzi a lui un uomo vivo.

(6)

Gli disse Gregorio: "Ehi, uomo. Raccontami di te!  
Di ciò che di buono e di cattivo ti è accaduto, confidami tutto!  
Fosti allora ricco o povero, qual è la tua origine,  
eri avaro o prodigo, un contadino o un re crudele?"

(7)

Allora cominciò l'uomo, appena risorto:  
"Circa 300 o 400 anni fa ero un re potente,  
sebbene neppure adesso nessuno sia soddisfatto di me.  
Mi chiamavano Ġumġum Mitaroz, migliore di me non esisteva alcun vivente.  
Fino agli estremi confini dell'Oriente avevo fama e potere.

---

<sup>37</sup> Traduzione fatta il 19 aprile 1999 dagli studenti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino E. CIPOLLA, M. GHEORGHE, C. GROSSI, G. MOLINERIS, E. MORINO e C. PAQUOLA durante un esercizio di lettorato di lingua russa sotto la direzione della lettrice Vera Mikhailova.

(8)

Nessuno al mondo possedeva gloria pari alla mia.  
Vivevamo, marito e moglie, felici, mangiavamo e bevevamo soltanto.  
Odiavamo profondamente il mendicante, ci indignavamo alla sua vista.  
Eravamo insensibili e impietosi alla richiesta d'elemosina del povero.

(9)

Quando veniva da noi un questuante, gli davamo forse qualcosa?  
Al contrario, cominciavamo a ingiurarlo e a percuoterlo con forza.  
Gli rompevamo la testa e così lo scacciavamo  
e non ci toccava la sua disgrazia.

(10)

Ero tanto irretito e accecato dal peccato  
che, attratto dall'errore, mi creai l'inferno.  
Pigro per le attività spirituali, amante di quelle diaboliche,  
predisposto al male, sordo al bene.

(11)

Sapete che cosa mi preparavano in cucina?  
Ogni giorno si cuocevano circa 270 *pud* di riso.  
Pensate un po': quanti chiodi di garofano e quanta cannella erano necessari per questo?  
Quotidianamente se ne pestavano circa 2000 libbre.

(12)

Ogni giorno alla mia tavola sedevano 3000 persone,  
tutta la nobiltà, tutti fino all'ultimo.  
Sulla tavola le stoviglie erano tutte d'argento.  
Avevo 1000 servi solo per la casa.

(13)

All'improvviso mi colpì una terribile febbre.  
Mi doleva sempre più la testa, mi si offuscava la vista.  
Sembra che dalla morte non ci sia possibilità di scampo,  
né col denaro né con la preghiera né con l'adulazione.

(14)

Sebbene le avessi offerto 800 perle e pietre preziose,  
le prese, si adirò lo stesso e mi assalì.  
Non una parola riuscì a proferire, dal terrore mi si serrò la bocca. Persino a un re tanto potente non permise di fiatare.

(15)

Improvvisamente piombarono dal cielo due esseri simili tra loro.  
Erano forse angeli? Mi spaventai alla loro vista.  
Uno sedette ai miei piedi, l'altro alla mia testa.  
Avevano i denti lunghi due *arscìn* e gli occhi grandi come mele cotogne.



(16)

Erano neri come la pece e tanto fetidi  
che, a causa del loro odore, persi conoscenza.  
Dalla loro bocca strisciavano vermi, orribile spettacolo.  
Non ricordo di essermi mai tanto inorridito in vita mia.

(17)

Con forche a nove denti mi sbriciolavano il fegato e l'intestino.  
Mi colpirono con la frusta imprimendo un marchio pungente.  
Tutte le mie ossa l'una dopo l'altra si staccarono dalla carne.  
Se avessi potuto gridare, avrei scosso tutto ciò che vi era intorno.

(18)

Me ne andai, morii peccatore e privato della grazia di Dio.  
I miei parenti stretti mi si sedettero accanto, mi piansero - re potente.  
40.000 uomini mi seguirono in corteo a capo scoperto  
e 80.000 uomini erano completamente spogli.

(19)

A me, uomo tanto glorioso, è toccato tale castigo.  
Risulta molto doloroso perdere l'anima, cambiare.  
Terribile è il giorno della separazione dell'anima dal corpo.  
Ancora più per le persone come me: 100 volte più tormentoso.

(20)

Mi condussero e mi consegnarono prima a un satana.  
Si mossero di là e giungemmo alla loro dimora.  
Non vidi là nessuno uguale a me, nessun compagno.  
Ero loro prigioniero. Il cuore cominciò a tremarmi.

(21)

Poi mi condussero in un luogo senza porta né tetto.  
Da tutti e quattro gli angoli, avvinghiati a sbarre, pendevano dragoni.  
Appena mi videro si adirarono, a lungo mi bruciarono con lingue di fuoco.  
Là, ahimé, terribilmente ribolliva la pece! I miei tormenti si moltiplicavano.

(22)

Preso da loro non avevo via di scampo.  
Allora veloci strisciarono fuori serpenti. Il mio cuore si rattristò.  
Mi mostrarono un pozzo, persi del tutto la ragione  
e mi dissero: "Eccoti l'inferno! Volevi essere il suo schiavo.

(23)

Volevi soffrire - ecco, contempla l'inferno!  
Come sei stato per gli altri, così ti è stato reso.  
Non avevi neanche una piccola parte di virtù - né una briciola, né una goccia.  
Perché non sapevi che abbiamo un Dio onnipotente?"

(24)

Dissero questo e mi buttarono in quel pozzo a testa in giù.  
Ahimé, sprofondai nella pece e nel fuoco! La ragione mi lasciò.  
Avrei voluto vivere, chiesi acqua, che là mi sembrava una meraviglia.  
Mi dissetarono con la pece e la nafta; con tutto questo i miei tormenti aumentarono.

(25)

Mi rimproverarono tutti i peccati che avevo commesso  
e ora, con l'aiuto della tua preghiera, potrò forse liberarmi da questo tormento?"

(26)

Allora gli disse Gregorio: "Ascolta la predica!  
Sappi che il male non si perdona a nessuno.  
Chi non si pente dei peccati e non supplica Dio,  
nel giorno del giudizio universale gliene sarà chiesto conto ed egli senz'altro perirà.

(27)

Chi non aiuta il povero e non veste l'ignudo,  
non rispetta la madre e il padre, non vedrà il Regno dei cieli.  
Perché compisti ingiustizia, perché rincorresti una cattiva fama,  
perché perdesti la luce e ti volgesti alle tenebre?

(28)

Non provavi sentimento di venerazione per Colui che ti diede gli occhi e la ragione?  
Perché accettasti doni illeciti, perché vendesti l'uomo per denaro,  
perché fosti un adulatore orgoglioso e spietato,  
non pregasti Dio e riversasti su di te il peso dei peccati?

(29)

Pensavi che, prendendo con te pietre preziose e perle,  
avresti potuto liberarti dal peccato, in modo da trasformarti da cornacchia in tortorella?  
A che pensavi quando negli ultimi tempi raccogliesti con l'inganno tanta ricchezza?  
Proprio con ciò ti chiudesti la porta del Regno dei cieli.

(30)

Non sarebbe stato meglio per te dividere i tuoi averi con i poveri  
per evitare questo inferno, questo tormento?  
Va' e prega Dio. Il tuo cammino è stato da Lui predestinato.  
Allora si raddrizzerà ciò che tu hai deviato."

(31)

Obbedì alle parole del maestro e fu degno del Regno dei cieli  
e lo schiavo che onora il Signore salvò per sempre la sua anima.

## 5. Commento

5.1. Nonostante il tributo pagato per adeguarsi alla sensibilità religiosa cristiana, il componimento georgiano è ancora abbastanza fedele all'impianto del poemetto persiano attribuito a Farid ad-Dīn 'Aṭṭār. Esso si articola in quattro sezioni di differente lunghezza.

A - Il componimento si apre con la descrizione del teschio in cui San Gregorio si è imbattuto sulla riva di un fiume. Il santo ne rimane turbato, per cui si rivolge a Dio con un'accorata preghiera ed ottiene l'immediata risurrezione del defunto. Dopodiché lo interroga (strofe 1-6). Nel testo persiano appare invece l'Arcangelo Gabriele che concede a Gesù il potere di far parlare il teschio e il permesso di interrogarlo.

B - L'uomo risuscitato si presenta come il re Ğumĝum Mitaroz e descrive lo sfarzo della sua vita terrena e la sua condotta immorale (str. 7-12); quindi narra l'incontro con l'Angelo della morte, che qui viene chiamato semplicemente "morte" (str. 13-14), e il terrificante confronto nella tomba con gli angeli inquisitori Munkar e Nakīr (str. 15-17). Questi angeli tipici dell'escatologia coranica<sup>38</sup> non vengono però nominati espressamente. Il risuscitato prosegue ricordando il suo funerale (str. 18-19) ed enumerando i tormenti patiti nell'inferno dove gli angeli lo hanno consegnato ai diavoli (str. 20-24). Alla strofa 24/3-4 c'è una chiara allusione al liquido ribollente bevuto dai dannati di cui parla il Corano<sup>39</sup>. La sezione si conclude con la preghiera di assoluzione che il risorto rivolge al santo (str. 25).

Per contro nel testo persiano il teschio si trasforma in un uomo risorto solo alla fine dell'episodio. Gesù interviene per ben tre volte con domande specifiche: sulla vita terrena, sulle circostanze della morte e sui patimenti nel sepolcro e nell'inferno. Ottenute le risposte, Gesù rimane talmente sconvolto da quelle descrizioni che sviene.

C - San Gregorio non perde l'occasione di rivolgere al re risorto una predica e una severa reprimenda, ma alla fine ha pietà di lui e lo assolve dai peccati (str. 26-30). Ovviamente questa parte manca nel poemetto islamico. Qui Gesù si riprende dallo svenimento e scongiura Dio di salvare quell'anima e di restituirle il corpo. Il miracolo è immediato.

D - Il componimento georgiano si conclude con due soli versi, da cui si evince che, da quel momento, il re mise in pratica gli insegnamenti morali del santo, rendendosi così degno del paradiso (str. 31). Qui manca del tutto l'ac-

---

<sup>38</sup> Cfr. Corano 50, 17.

<sup>39</sup> Cfr. Corano 14, 17-18; 37, 67; 38, 58.

cenno all'espiazione dei peccati mediante una vita ascetica che è invece presente nel poemetto persiano.

5.2. Alcuni indizi linguistici che trapelano dalla traduzione russa del testo inducono a pensare che l'autore del componimento georgiano si sia ispirato direttamente o indirettamente, forse tramite una versione armena, a una composizione popolare in lingua curda.

A favore di questa ipotesi militano, da una parte, il nome Ğumĝum, dall'altra il misterioso appellativo Mitaroz con cui il re dannato si presenta a S. Gregorio.

Ğumĝum è evidentemente una forma apocopata di Ğumĝumé o Ğomĝomé con cui il sultano in questione viene chiamato nel poemetto di Farīd ad-Dīn 'Aṭṭār. Ora è propria della poesia popolare curda - composta in una lingua che non distingue morfologicamente il femminile dal maschile - la tendenza ad apocopare i nomi di persona d'origine araba che sono dotati di desinenza femminile. In una delle due recensioni della leggenda di *Gesù e il teschio* composte in neoaramaico iracheno ed espressamente derivanti da un originale curdo il re dannato viene infatti chiamato Ğimĝim Sulṭān, alla curda<sup>40</sup>.

Veniamo ora a Mitaroz, che non è parola georgiana né armena né tanto meno russa. Per via di esclusione sono portato a credere che essa rifletta l'aggettivo curdo metarêz "messo di traverso; che ostacola"<sup>41</sup>. Tale aggettivo deriva, tramite il persiano mo'tarež, da arabo mu'tariḍ "messo di traverso, antagonista, contraddittore". Si dovrebbe allora concludere che Ğumĝum Mitaroz, prima di essere stato scambiato per il nome proprio del re, significasse semplicemente "il teschio messo di traverso"<sup>42</sup>, ossia il teschio che, come narra la leggenda, Gesù si trovò sul sentiero da lui percorso. Giaceva lì da gran tempo, ma nessuno se ne era accorto.

## 6. Conclusione

La leggenda di *Gesù e il teschio* è il prodotto di un'osmosi culturale e di un'interazione religiosa a livello popolare che si sono protratte nei secoli. Di origine probabilmente cristiana, essa si è diffusa in tutto il mondo musulmano, dallo Yemen fino all'Andalusia e dall'Asia centrale fino all'India e alle Isole della Sonda.

---

<sup>40</sup> Cfr. PENNACCHIETTI *Versione neoaramaica*, p. 179, strofa 58/2.

<sup>41</sup> In WAHBY, T. - EDMONDS, C.J., *A Kurdish-English Dictionary*, Oxford 1966, p. 90b, metarêz, come sostantivo, viene tradotto *trench* (milit.).

<sup>42</sup> In persiano sarebbe ĝomĝomé ye mo'tarež "il teschio messo di traverso".

Cara soprattutto alle confraternite sufiche che l'hanno tradotta nelle lingue più diverse mettendola spesso in versi, la leggenda è stata accolta anche da cristiani e da ebrei, che l'hanno adattata alla propria cultura e alla propria sensibilità religiosa.

Certamente la più originale delle versioni non musulmane di *Gesù e il teschio* è quella georgiana. E ciò per due ragioni.

Primo, perché è l'unica delle versioni cristiane che, nel ruolo del taumaturgo risuscitatore, sostituisce Gesù con un'altra figura di eletto, nella fattispecie con S. Gregorio. Così facendo, chi ha composto il poemetto georgiano ha compiuto una scelta simile a quella dell'anonimo autore della versione giudeo-persiana di cui si è detto più sopra, il quale ha sostituito Gesù con Mosè. Anzi, inconsciamente l'ignoto autore georgiano ha riportato la leggenda in quella che si presume sia stata la sua forma originaria: un racconto agiografico popolare che aveva per protagonista un santo eremita del deserto (S. Macario il Grande o S. Pisenzio di Coptos) oppure un santo noto per essere morto e risorto più volte (S. Macario di Antiochia o S. Giorgio). In questo modo si è evitato di attribuire a Gesù un miracolo a dir poco stravagante. Avendo individuato il taumaturgo in S. Gregorio, l'autore ha inoltre preferito omettere l'accento alla vita ascetica intrapresa dal re risuscitato.

La seconda ragione che rende singolare la versione georgiana è che, pur essendo conforme alla dottrina cristiana, essa non si riallaccia alle versioni cristiane della leggenda che circolavano nel Vicino Oriente in lingua siriana, neoaramaica o araba. L'autore del poemetto potrebbe essere stato un georgiano di etnia armena che ha voluto esaltare S. Gregorio l'Illuminatore, patrono della sua nazione, modificando una versione musulmana in lingua persiana, turca o curda.